



BONNE ANNEE

Et oui !

Rassurez-vous ce n'est ni une influence du « Black-Friday » ni une influence de la vente des cadeaux de Noël qui bat son plein...

Non c'est bien la liturgie qui ouvre aujourd'hui une nouvelle année.

Notre vie liturgique est rythmée par la vie du Christ, de sa naissance (sa préparation en ce temps de l'Avent) à son retour dans la Gloire que nous avons fêté dimanche dernier par le dimanche du Christ-Roi.

Chaque nouvelle année est marquée par des changements. Pour cette année ce sera, entre autres, par le renouvellement de quelques formules du Missel et des « répons » de l'assemblée.

Pourquoi ?

La langue française évolue et il y a donc quelques traductions qui ne correspondent plus à leur source (NDLR : le missel en Latin de 2002. 3ème édition typique).

Par exemple le mot de « nature » dans le Credo de Nicée-Constantinople n'est plus entendu par nos contemporains au sens que lui donnait la philosophie grecque, nous revenons au terme compliqué mais précis de consubstantiation !

Par exemple le mot « frère » n'englobe plus spontanément les femmes il vaut mieux dire « frères et sœurs » ...

Bref c'est l'intérêt et le risque de traduire



dans la langue de nos contemporains... la traduction doit sans cesse s'adapter.

De plus, et par souci d'efficacité et de rapidité quelques formules ont été traduites de manière imprécises ou raccourcies. La nouvelle traduction s'attache à retrouver une traduction plus proche de l'édition « typique ».

Dans le « je confesse à Dieu » comme dans « l'agneau de Dieu », nous passons de « le péché » à « les péchés », car nous sommes toujours marqués par le péché, et nous demandons pardons et salut des péchés que nous avons commis et non pas « du péché » (originel).

Accessoirement il y aura un temps d'adaptation nécessaire, d'autant que les missels sont en cours de livraison et les dépliants pour les assemblées ne sont pas tous livrés même si les missels mensuels et les sites ont déjà la nouvelle traduction. Tout était prévu... mais l'imprimeur n'a pas pu tenir les délais (ruptures de matières premières ?) ce qui retarde leur disponibilité !

Comme le « Notre Père » il y a quelques années, quelques mots ont été adaptés pour les francophones. Sans rien changer à la version universelle.

Un peu de souplesse le temps de s'adapter, ni la question fondamentale du salut, ni la foi, pas même sa célébration n'est pas en cause restons vigilant à ne pas croire à une révolution ce n'est qu'une simple évolution de la langue parlée.

Bien fraternellement, Bonne Année.

P. Thierry DAVID.

**Les 27 & 28 novembre,
1ier dimanche de l'Avent
Aura lieu la quête annuelle pour**

les chantiers du Cardinal

à la sortie des messes
ou par le biais d'enveloppes
dédiées qui sont mises
à votre disposition



Bonjour à tous,

le Week end du Samedi 4 et Dimanche 5 Décembre 2021 à la fin de chaque Messe

dans toutes les paroisses du Secteur les jeunes de l'Aumônerie du Secteur vont vendre des Couronnes de Noël qu'ils ont eux mêmes fabriquées le Samedi 4 Décembre.

Afin que chaque paroissien puisse repartir avec quelque chose, nous allons compléter cette vente de Couronnes par une vente de gâteaux prédécoupés et mis sous film au préalable. L'argent récolté servira à financer leurs activités de l'Aumônerie comme tous les Rassemblements, le Pèlerinage de Lisieux ou encore le FRAT de Jambville. **D'avance merci de votre accueil et de votre participation auprès de nos jeunes.**

AGENDA PAROISSIAL

.dim. 28/11	Quincy	10H30	Messe de Rentrée de l'Aumônerie	
	Brunoy	18H00	Messe en polonais	Chapelle N D du Sauvageon
Mer 1er /12	Boussy	16H00	Messe à l'ARPAVIE	
ven. 03/12	Brunoy	20H30	Veillée d'Avent (Nomade)	Eglise St Pierre Fourier
Sam 4/12	Brunoy	10H00	Journée de réconciliation avec Pique-nique	Relais St Paul
	Brunoy	10H00	Fabrication des couronnes de l'Avent	Salle St Pierre
	Diocèse	14H	Catéchuménat : rencontre accompagnants	Salle Cathédrale d'Evry
	Brunoy	20H30	Concert de la Brenadienne	Eglise St Pierre Fourier
Dim.05/12	Brunoy VDY		Vente des couronnes de l'Avent	A toutes les messes
	Brunoy	9H00	Messe avec les confirmands	ND du Sauvageon
	Brunoy VDY	10H30	Rencontre confirmation	Relais St Paul
	Epinay	15H	Chœur du séminaire orthodoxe	Centre paroissial St Damien
	Diocèse	17H30	Recueillement près du caveau de Mgr HERBULOT Puis à 18 h 30 : évocation de son ministère épiscopal en Essonne, par des témoignages, des lectures et des photos. 19 h 00 : Messe présidée par Mgr PANSARD. Messe en la Cathédrale	Cathédrale d'EVRY

L'Association Paroissiale du Val d'Yerres vous invite à venir à son

Marché de Noël

**Le samedi 4 décembre de 13h à 20h et
le dimanche 5 décembre de 10h à 17h
Centre Paroissial Saint Damien de Veuster
à Epinay sous Sénart**

L'Association Paroissiale du Val d'Yerres organise des manifestations qui contribuent à financer l'entretien des bâtiments paroissiaux et les activités pastorales.

Ainsi en venant à ce marché de Noël de l'APVY, vous pourrez participer à la vie matérielle des paroisses de Boussy, d'Epinay et de Quincy-Varenes tout en partageant un temps de convivialité.

Vous pouvez aider à la réussite de cette fête en apportant vos spécialités culinaires : biscuits et confiseries, crêpes et gâteaux pour le salon de thé, salades, tartes et cakes salés pour le déjeuner du dimanche.



3 décembre 2021
20h30

Église Saint Pierre Fourier
à Brunoy
35 rue de Montgeron

Veillée de prière pour le temps de l'Avent

Sur des textes de Jean DEBRUYNE

NOMADE



participation libre

informations, événements, discographie,
partitions, CD et contacts :
www.nomade-adam.com



Adam | Nomade
Association pour le Développement de l'Animation Musicale

Dans le cadre du marché de Noël, le chœur du séminaire orthodoxe d'Epinay nous fait l'amitié de donner un concert

le dimanche 5 décembre à 15H précises. Entrée libre. Venez nombreux.

Merci à son recteur, le père
Alexandre Siniakov qui permet que
ce concert soit devenu une tradition



NOS JOIES, NOS PEINES

Funérailles :

Brunoy : Pierre CARTIER



Quincy :
Jeanine MALAFOSSE
Daniel GUILBERT

Pour une Eglise synodale, communion, participation et mission

Le pape François a ouvert le **synode sur la synodalité** le 10 octobre 2021, et notre évêque a demandé à celles et ceux qui le souhaitent de transmettre leurs réflexions avant la **fin janvier 2022** sur 10 thèmes. En effet les diocèses doivent transmettre leurs réflexions **fin février** à la conférence des évêques.

Certes, cela vient en plus de notre synode diocésain mais pour les personnes intéressées, un guide est donnée sur le site internet du diocèse avec les 10 thèmes suivant (on peut n'en retenir qu'un seul à voir en équipe):
1- compagnons de route 2- l'écoute 3- prendre la parole 4- célébration 5-partager la responsabilité de notre mission commune 6-le dialogue dans l'Eglise et la société 7-l'œcuménisme 8-autorité et participation 9-discerner et décider 10-se former dans la synodalité.

Une prière à l'Esprit Saint est proposée, celle qui commençait chaque session du concile Vatican II

De quelques modifications pour l'assemblée de la liturgie de la MESSE avec la version 2021 du Missel.

SALUTATION	<p>Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. R/. Amen.</p> <p style="text-align: right;"><i>Ou bien: -1-</i></p> <p>La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. Que la grâce et la paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous.</p> <p style="text-align: right;"><i>Ou bien:-2-</i></p> <p>Le Seigneur soit avec vous. R/. Et avec votre esprit.</p>
ACTE PÉNITENTIEL	<p>Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.</p> <p style="text-align: right;"><i>Ou bien: -1-</i></p> <p>Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ;</p> <p style="text-align: right;"><i>On se frappe la poitrine en disant:</i></p> <p>Oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.</p> <p style="text-align: right;"><i>Ou bien:-2-</i></p> <p>Prends pitié de nous, Seigneur. R/. Nous avons péché contre toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde. R/. Et donne-nous ton salut.</p> <p style="text-align: right;"><i>Ou bien:-3-</i></p> <p>Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi: Seigneur, prends pitié. R/. Seigneur, prends pitié. Ô Christ, venu appeler les pécheurs : ô Christ, prends pitié. R/. Ô Christ, prends pitié. Seigneur, qui sièges à la droite du Père où tu intercèdes pour nous: Seigneur, prends pitié. R/. Seigneur, prends pitié.</p>
GLOIRE A DIEU	<p>Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.</p>
PROFESSION DE FOI (CREDO) - Symbole de Nicée-Constantinople (Le Symbole des Apôtres ne change pas.)	<p>Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.</p> <p style="text-align: center;"><u>Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à: s'est fait homme.</u></p> <p>Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous ...</p> <p style="text-align: right;"><i>suite inchangée</i></p>

PRÉPARATION DES DONS	<p>Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers: nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes; il deviendra pour nous le pain de la vie. R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !</p> <p>Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers: nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel. R/. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !</p>
PRIÈRE SUR LES OFFRANDES	<p>Priez, frères et sœurs: que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout puissant.</p> <p>R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église. <i>Ou bien:</i></p> <p>Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église. R/. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.</p>
Anamnèse	<p><i>Ou bien: -1-</i></p> <p>Il est grand, le mystère de la foi: R/. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire. <i>Ou bien: -2-</i></p> <p>Acclamons le mystère de la foi: R/. Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes. <i>Ou bien: -3-</i></p> <p>Qu'il soit loué, le mystère de la foi: R/. Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés. <i>Ou bien: -4-</i></p> <p>Proclamons le mystère de la foi: R/. Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : viens, Seigneur Jésus !</p>
RITE DE LA COMMUNION Agneau de Dieu	<p>Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.</p> <p>Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau! R/. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole, et je serai guéri.</p>
RITE DE CONCLUSION	<p>Le Seigneur soit avec vous. R/. Et avec votre esprit. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit. R/. Amen.</p> <p><i>Ou bien: -1-</i></p> <p>Allez, dans la paix du Christ. <i>Ou bien: -2-</i></p> <p>Allez porter l'Évangile du Seigneur. <i>Ou bien: -3-</i></p> <p>Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie. <i>Ou bien: -4-</i></p> <p>Allez en paix. R/. Nous rendons grâce à Dieu</p>

En gras ce qui a changé. En italique les indications.